

**ariana**



musée suisse  
de la céramique  
et du verre  
genève

schweizerisches  
museum für  
keramik und glas  
genf

swiss museum  
for ceramics  
and glass  
geneva

# MIGRATION (S)NOIATIONS



**13.09.2022  
– 19.03.2023**

BROCHURE DE SALLE / EXHIBITION GUIDE

Un musée  
Ville de Genève

[www.musee-ariana.ch](http://www.musee-ariana.ch)



# MIGRATION(s)

BROCHURE DE SALLE  
EXHIBITION GUIDE

DEUTSCH

Deutsche Version verfügbar  
durch Scannen des QR-Codes



ITALIANO

Versione italiana disponibile  
scansionando il QR code



## IMPRESSUM

Texte / Text: Hanspeter Dähler et les artistes / Hanspeter Dähler and the artists

Traduction / Translation: Alexander Craker

Graphisme / Graphic design: [www.collectif-insolite.ch](http://www.collectif-insolite.ch)

Impression / Printing: Ville de Genève

# INTRODUCTION À L'EXPOSITION

FR À l'occasion de son 50<sup>e</sup> congrès à Genève en septembre 2022, l'Académie internationale de la céramique (AIC) a lancé un appel à candidature auprès de ses membres, afin qu'ils soumettent des projets pour l'exposition *MIGRATION(s)*. Un jury a sélectionné les propositions jugées les plus pertinentes. Le résultat de ce concours fait l'objet de la présente exposition au Musée Ariana, musée suisse de la céramique et du verre.

Le thème général du congrès de l'AIC est «Melting Pot». Cette expression, qui se traduit littéralement par «creuset», est défini plus largement, selon le Larousse, comme un lieu où «se mêlent des éléments d'origines très variées, où se rencontrent des idées différentes». Il peut également être traduit par «creuset culturel».

Avec l'exposition *MIGRATION(s)*, le Musée Ariana s'associe au thème général du congrès AIC 2022, mais déplace le focus sur un concept parallèle qui, de la même manière, permet des interprétations sur plusieurs niveaux. *MIGRATION(s)* s'applique à différents domaines de la céramique: il concerne aussi bien les techniques céramiques, lorsque par exemple des éléments chimiques migrent à la surface lors de la cuisson, que l'échange de savoir-faire, d'expériences et de visions entre professionnels.

Enfin et surtout, le titre de l'exposition fait référence, à un niveau plus large et politique, à la migration des peuples depuis la nuit des temps, par choix ou en raison de l'oppression et de la mise en danger de la vie et de l'intégrité physique. Il évoque le multiculturalisme et la mondialisation, la position de Genève en tant que ville internationale et siège des Nations Unies en Europe et de la Croix-Rouge, et même le statut de l'AIC.

Je vous invite à découvrir les multiples facettes des *MIGRATION(s)* proposées par les artistes céramistes internationaux membres de l'AIC.

**Hanspeter Dähler**, commissaire de l'exposition

# INTRODUCTION TO THE EXHIBITION

EN For its 50th Congress in Geneva in September 2022, the International Academy of Ceramics (IAC) launched a call for entries from its members to submit projects for the *MIGRATION(s)* exhibition. A jury then selected the most relevant projects. The result of this competition is the subject of the current exhibition at the Ariana Museum, Swiss Museum for Ceramics and Glass.

The general theme of the AIC Congress is the “melting pot”. This expression is defined more broadly, according to the Cambridge Dictionary, as a “place where many different people and ideas exist together, often mixing and producing something new” and is often used in the cultural sense, i.e., a “cultural melting pot”.

With the *MIGRATION(s)* exhibition, the Ariana Museum follows the general theme of the AIC's 2022 Congress, but shifts the focus to a parallel concept which, in the same way, allows interpretations on several levels. *MIGRATION(s)* applies to different areas of ceramics: it applies both to ceramic techniques, when for example chemical elements migrate to the surface during firing, and to the exchange of know-how, experience and visions among professionals.

Last but not least, the title of the exhibition refers, on a broader and political level, to the migration of people since the dawn of time, by choice or because of oppression and the endangerment of life and limb. It refers to multiculturalism and globalisation, to Geneva's position as an international city and the seat of the United Nations in Europe and the Red Cross and even to the status of the AIC.

I invite you to discover the multiple facets of *MIGRATION(s)* offered by the international ceramic artists members of the AIC.

**Hanspeter Dähler**, curator of the exhibition.

# MONTSERRAT ALTET GIRBAU



Espagne, 1951  
Spain, 1951

FR De nos jours, le mot HOME (patrie, maison) est fortement associé au terme *Migration*. De nombreuses personnes fuient la guerre ou la famine et émigrent dans l'espoir de trouver un avenir meilleur et une nouvelle patrie où mener une vie plus digne. Le titre de mon œuvre est: *HERE, THERE AND EVERYWHERE*. Par ailleurs, le mot HOME est proche du latin *homo*, qui fait référence à l'humain; cette connotation me plaît.

Le mot HOME rend compte de thèmes récurrents dans mon travail d'artiste: la rupture de la frontière entre peinture et sculpture, la réinterprétation de la tradition en termes d'art contemporain. Dans mon œuvre, la céramique a perdu ses couleurs, elle est devenue incolore comme le marbre blanc de la sculpture occidentale classique.

Le mot HOME est encadré comme une grande œuvre d'art, une phrase ou un poème qui mettent en valeur son contenu. HOME est une sorte de symbiose entre l'idée, l'espace et le temps.

EN Nowadays, the word HOME is very much associated with the word "migration". Countless persons are migrating, escaping war or famine in the hope of finding a better place, a home and a dignified life. The title of my artwork says it all: *HERE, THERE AND EVERYWHERE*. Furthermore, the word "home" in Latin languages refers to the "human" – a connotation which I like.

The word HOME captures the recurrent themes of my artwork: breaking up the boundaries between painting and sculpture, and re-interpreting tradition in terms of contemporary art. In "home", the ceramics lose their colours, becoming white like the marble of classical Western sculptures.

The word HOME is framed like a great work of art, a sentence or a poem that enshrines its own content. HOME can be representative of the symbiosis of ideas, space and time.

## *HERE THERE AND EVERYWHERE*

Porcelaine blanche polie, cadre doré, coulage, cuisson 1250° C  
White polished porcelain, golden frame, coulage, fired at 1250° C  
45 × 45 × 8 cm | 2021



# LIA BAGRATIONI

Géorgie, 1957  
Georgia, 1957



FR «Rien de dramatique,  
des ruines qui cessent d'être une métaphore  
et deviennent ce qu'elles  
étaient autrefois:  
des maisons.»  
Joseph Brodsky

Nous entendons presque tous les jours parler de catastrophes,  
qu'elles soient naturelles ou causées par l'être humain. De ce fait,  
partout dans le monde, des gens doivent prendre la décision  
la plus difficile de leur vie: tout quitter pour chercher un endroit  
meilleur et plus sûr.

L'œuvre *CHAMELEONS* fait allusion aux maisons abandonnées  
par ces gens et la couleur verte est une métaphore de la vé-  
gétation qui envahit souvent les bâtiments laissés à l'abandon.

EN "Nothing terrible ruins,  
which cease to seem a metaphor  
and become the, than they once  
were:  
houses."  
Joseph Brodsky

Almost every day we hear about natural or man-made disasters.  
As a consequence, all over the world, people have to make  
the most difficult decisions of their lives, namely, to leave  
their homes in search for a safer, better place.

*CHAMELEONS* is a work that alludes to the houses that people  
abandon, and the green colour is a metaphor for the vegetation  
that often takes over the abandoned buildings.

## CHAMELEONS

Terre cuite émaillée  
Glazed clay  
14 x 21 x 18 cm | 2021



# HEIDI BJØRGAN

Norvège, 1970  
Norway, 1970



FR Les œuvres de Heidi Bjørgan sont inspirées par le langage visuel expressif de l'excentrique céramiste américain, George Ohr (1857–1918). Dans ses œuvres, Heidi Bjørgan établit un dialogue avec l'art de George Ohr, en particulier avec sa méthode de travail. En résumé, cette méthode de travail consiste à faire tout ce qui, en théorie, est interdit: mélanger des glaçures, des types d'argile et d'autres substances qui ne doivent pas être associées, exposer les œuvres à des traitements où le risque de faire des «erreurs» est très élevé. Ou par exemple varier les températures et faire cuire les objets entre trois et cinq fois. Les fissures sont permises, il ne s'agit pas d'erreurs. Heidi Bjørgan ajoute, elle soustrait... jusqu'à ce que le résultat lui semble intéressant.

EN Heidi Bjørgan's works are inspired by the expressive visual language of the eccentric American ceramicist George Ohr (1857–1918). In her works, Bjørgan enters into dialogue with Ohr's art, in particular, with his work method. In short: the work method is to do everything that in theory should not be done, such as blend glazes, clay types and other substances that cannot be mixed; to expose the works to treatments where the risk of making "mistakes" is very high. Other examples would be to mix temperatures and fire objects between three and five times. A crack is allowed to be a crack with its own expression – it is not a mistake. Bjørgan adds and subtracts until the result, in her eyes, becomes interesting.

## OBJECT 3901

Porcelaine  
Porcelain  
33 × 31 × 50 cm | 2022



## OBJECT 3902

Porcelaine  
Porcelain  
32 × 30 × 51 cm | 2022



# LÉANDRE BURKHARD



Suisse, 1979  
Switzerland, 1979

FR Il y a quelques années, j'ai découvert dans le nord de la Chine un tour de poterie antique composé de deux lourdes meules de pierre reliées par une grosse corde. Une des pierres doit être actionnée par un partenaire, ce qui active la deuxième pierre et permet au potier d'y déposer un objet. Étant donné que ce tour ne peut pas être utilisé seul, chaque objet qui y est réalisé est le fruit de la collaboration entre deux personnes.

Inspiré par ce dispositif, j'en ai construit un similaire et l'ai pris avec moi pour engager la conversation avec des inconnus. À chaque rencontre, mon chemin de vie croise celui d'une personne inconnue. Pendant qu'elle m'aide, nous discutons et échangeons des idées. Lorsque le bol est terminé, nous retournons tous deux à nos activités quotidiennes. Le bol est la matérialisation de ce moment de partage.

EN A few years ago, in the north of China, I found an ancient potter's wheel consisting of two heavy grinders linked together by a sturdy rope. One of the grinders has to be spun by a worker to set in motion the other stone and enable the potter to throw an object onto it. The wheel cannot be used alone: each object that is made on it has to be the result of a collaboration between two partners.

Inspired by this tool, I decided to build my own wheel and to carry it around to engage strangers in conversation. With each meeting, the path of my life crosses that of a stranger. We discuss and exchange ideas during the time they help me. When the bowl is finished, we each return to our daily lives and activities. The bowl materialises the shared moment.

## URBAN WHEEL

Vidéo / Video  
Tour primitif de potier et accessoires / Primitive potter's wheel with accessories  
6 min. | 2019



# RAZALINA BUSEL



Biélorussie, 1990  
Belarus, 1990

FR Je présente un objet en céramique caché dans une valise ainsi que la photographie du scan de celle-ci. L'observateur ne verra que l'image créée par le scanner et pas le véritable objet.

Lorsque nous traversons une frontière ou nous installons en ville, nos effets personnels sont souvent fouillés ou scannés, ce qui nous rend mal à l'aise et tendus.

L'environnement politique et économique peu favorable qui règne dans certains pays pousse la population à émigrer. À la recherche d'une vie meilleure, les gens doivent quitter leur maison, n'emportant avec eux que le strict nécessaire. Suite aux élections présidentielles de Biélorussie en 2020, plus de 60 000 personnes ont fui le pays. Après l'invasion de l'Ukraine, ce nombre a encore augmenté. Par ailleurs, plus de 6 millions d'Ukrainiens ont été contraints à l'exil.

EN This work showcases a ceramic object hidden in a suitcase accompanied by a photograph of its scanned image. The viewer sees only the image created by the scanner and not the real object.

When we cross borders or move cities, our personal things are subjected to searches and scans, which often make us feel uncomfortable and tense.

The unfavourable political and economic environment in some countries encourages people to migrate. In search of a better life, they are forced to leave their homes, taking only their most necessary things. After the presidential elections in 2020, more than 60,000 people left Belarus. After the Russian invasion of Ukraine, this number increased. Also, more than 6 million Ukrainians have been forced to become refugees.

## BAGGAGE

Porcelaine, valise en similicuir (ready-made)

Porcelain, leatherette suitcase (ready-made)

Objet / Object, 29 × 27 × 11 cm | Valise / Suitcase, 50 × 40 × 15 cm | 2021–2022





# FABIEN CLERC

Colombie–Suisse, 1975  
Colombia–Switzerland, 1975



FR Ma nouvelle série de sculptures rend hommage au mythique kebab, symbole culinaire d'un multiculturalisme assimilé pour les uns, expression visible de l'islamisation rampante qui serait actuellement à l'œuvre en Europe pour les autres.

Le kebab est devenu en quelques années un fait social emblématique, le miroir déformant des questionnements identitaires et des crispations politiques qui traversent aujourd'hui les sociétés européennes.

Par accumulation et juxtaposition de strates argileuses, j'évoque symboliquement différentes formes de globalisation (immigration, assimilation, intégration...), jouant par métaphore avec l'étymologie angliciste du mot Melting Pot.

EN My new series of sculptures pays tribute to the mythical kebab, a culinary symbol of assimilated multiculturalism for some, for others a visible expression of the creeping Islamisation currently at work in Europe.

In the space of a few years, the kebab has become an emblematic social fact, a distorting mirror of identity issues and political tensions that are currently running through European societies.

Through the accumulation and juxtaposition of layers of clay, I symbolically evoke different forms of globalisation (immigration, assimilation, integration, etc.), playing with the Anglo-etymology of the word "melting pot".

## DÖNER KEBAB

TALES OF A SUCCESSFUL INTEGRATION

Terres colorées, mélangées / Coloured, mixed clays  
100 × 40 × 40 cm | 2022



# CHRISTINE COSTE

France, 1965



FR Je travaille l'imbrication de la sculpture céramique, du dessin et de la performance avec l'argile. Mon travail est un incessant va-et-vient entre ces territoires.

Les passages de frontières s'effectuent aussi entre l'intérieur et l'extérieur du corps. J'explore son côté organique, vivant et palpitant pour en dévoiler l'être profond. J'explore les itinéraires intimes qui dressent des frontières entre le corps et l'esprit. Je suis dans l'attitude, toute proportion gardée, d'une voyageuse qui, pour survivre, doit passer coûte que coûte d'un territoire à l'autre, quelles que soient les règles établies pour survivre.

Le trouble provoqué place le spectateur dans une vision altérée et intime. Ce phénomène de migration des sens le fait voyager et lui permet de s'appropriier sa propre narration.

EN I work on the interweaving of ceramic sculpture, drawing and performance with clay. My work is an incessant intermingling among these techniques.

The crossing of boundaries also takes place between the inside and the outside of the body. I explore its organic, living and pulsating side to reveal its innermost being. I explore the intimate itineraries that set up boundaries between body and mind. I am in the attitude, all things considered, of a traveller who, in order to survive, must move from one land to another at all costs, whatever the rules established for survival.

The disturbance caused shows viewers an altered and intimate vision. This phenomenon of migration of the senses makes them travel and allows them to appropriate their own narrative.

## CAPSULE 3D N°3

Grès  
Stoneware  
34 × 39 × 135 cm | 2021

## CAPSULE 2D N°6

Peinture acrylique sur toile  
Acrylic paint on canvas  
140 × 225 cm | 2020



# MICHAEL FLYNN



Allemagne – Pays de Galles, 1947  
Germany – Wales, 1947

FR Pendant plusieurs années, j'ai travaillé de façon intermittente sur une série, *SHIP OF FOOLS*, qui réunit mon intérêt pour la commedia dell'arte et l'utilisation didactique de l'allégorie de Platon faite par Sebastian Brandt, et qui a été interprétée par divers artistes. Réalisés initialement selon la technique du raku, les objets ont évolué et sont maintenant des pièces en porcelaine de différentes tailles.

Je travaille de manière intuitive, j'embrasse des idées avant même de savoir vraiment où elles me mèneront. *SHIP OF FOOLS* est mon interprétation de la situation déplorable causée par le Brexit en Grande-Bretagne, telle un navire sans gouvernail et, surtout, de l'effroyable crise des migrants qui essaient désespérément de rejoindre le pays par bateau.

J'ai commencé à travailler sur des versions plus grandes de ce sujet qui s'appellent tout simplement *BOAT* (bateau). Je trouve ce nouveau thème, *BOAT*, vraiment passionnant. Qui sait où il me mènera!

EN For several years, I worked intermittently on a series, *SHIP OF FOOLS*, bringing together my interest in Commedia dell'arte and Sebastian Brandt's didactic use of Plato's allegory, and the ways it has been interpreted by various artists. First in raku, this series then developed into porcelain pieces of various sizes.

I work intuitively, racing ahead with ideas before I am fully aware of their meaning. *SHIP OF FOOLS* is my commentary on the deplorable situation of Brexit in Britain – a ship without a rudder – and more importantly, the appalling crisis of immigration, of desperate people trying to arrive by boat.

I began work on larger versions of the theme, now simply entitled *BOAT*. This new theme is very exciting for me. Who knows where it might lead?

## BOAT 1

Grès  
Stoneware  
64 × 54 × 28 cm | 2020



# YOSHIMI FUTAMURA

Japon – France, 1959  
Japan – France, 1959



FR J'aspire à exprimer et partager la puissance de la terre.  
Je crois en la force et au pouvoir de ce matériau.

Il y a 35 ans, j'ai pu choisir le pays dans lequel je voulais vivre. J'ai émigré du Japon vers la France. C'était mon choix de gagner ma liberté.

Je suis née et ai été formée au Japon. Ce socle est devenu ma meilleure arme pour travailler dans un pays lointain. La stimulation culturelle, l'interaction avec des personnes du monde entier: grâce à cette capitale, je suis devenue artiste avec mon four parisien!

En 2011, avec la catastrophe naturelle à Tohoku et l'accident nucléaire de Fukushima, j'ai commencé à initier un changement profond dans mon travail. Ce que je pensais et ressentais a pris forme dans mes sculptures.

Mon voyage avec la terre va continuer encore.

EN I aspire to express and share the power of clay. I believe in the strength and power of this material.

Thirty-five years ago, I was able to choose the country in which I wanted to live. I emigrated from Japan to France. It was my choice to gain my freedom.

I was born and brought up in Japan. This foundation became my best weapon to work in a distant country. The cultural stimulation, the interaction with people from all over the world: thanks to this capital, I became an artist with my own Parisian oven!

In 2011, with the natural disaster in Tohoku and the nuclear accident in Fukushima, I started to initiate a profound change in my work. What I was thinking and feeling took shape in my sculptures.

My journey with clay continues still.

## FLYING

Grès et porcelaine tournés, modelés, cuisson 1280° C  
Turned and modeled stoneware and porcelain, fired at 1280° C  
56 × 60 × 80 cm | 2022



# MAGDALENA GERBER

Suisse, 1966  
Switzerland, 1966



FR *TRUST* est un projet aux frontières de l'art et de l'action politique. Il s'ancre dans l'utopie de partage plus égalitaire des richesses à travers l'engagement de chacun. Par ses banques et les nombreux sièges d'organisations internationales, Genève est une plaque tournante pour les questions humanitaires et monétaires.

A l'instar des bâtons de comptage sur lesquels ont été taillés, depuis le Moyen Âge jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle, des tâches à accomplir ou des dettes à rendre à un créancier, sur des paires de pièces en grès noir j'ai gravé des valeurs monétaires et des signes distinctifs.

Lors de plusieurs moments de rencontre au cours de l'exposition, les visiteurs peuvent se procurer gratuitement une moitié d'un bâton. En contrepartie, ils s'engagent à verser la somme indiquée dessus à une organisation caritative. A l'image de l'effet papillon, ce don peut ainsi contribuer à une modeste redistribution des richesses.

EN *TRUST* is a project at the frontier of art and political action. It is rooted in the utopia of a more egalitarian sharing of wealth through the commitment of each individual. With its banks and many headquarters of international organisations, Geneva is a humanitarian and monetary hub.

Following the example of counting sticks, on which, from the Middle Ages to the beginning of the 20th century, tasks to be accomplished or debts to be paid to a creditor were carved, I engraved monetary values and distinctive signs on pairs of black sandstone coins.

At several meeting points during the exhibition, visitors can obtain half a stick for free. In return, they pledge to donate the amount shown on the stick to a charity. Like the butterfly effect, this donation can contribute to a modest redistribution of wealth.

*TRUST*

Grès noir poli, inlay porcelaine  
Polished black stoneware, porcelain inlay  
Dimensions variables / Variable dimensions | 2022



# PATRICIA GLAVE

Suisse, 1960  
Switzerland, 1960



FR Mon thème *MIGRATION(s)* est à voir au premier degré : migrations des peuples.

Pour ce projet, j'ai construit une cabane de porcelaine en référence aux constructions et habitations précaires que les gens migrants ou les sans-abris se construisent dans les forêts, aux bords des grandes villes ou dans les camps.

La toute première cabane est le ventre de la femme qui nous a porté, c'est la plus belle cabane. Puis il y a la cabane des enfants pour jouer. Ensuite, adultes, il y a les cabanes de survie, construites dans l'urgence, par nécessité et par obligation.

La mienne sera faite de bouts de bois en porcelaine, une cabane pure, blanche et fragile, une belle cabane, comme un paradoxe en regard du drame de la migration et de notre monde qui n'apprend rien de l'histoire du passé... une cabane imaginaire.

EN My theme *MIGRATION(s)* is to be seen in the first degree, i.e., the migration of peoples.

For this project, I built a porcelain shelter in reference to the precarious constructions and dwellings that migrant or homeless people build for themselves in the forests, on the edges of big cities or in camps.

The very first shelter is the womb of the woman who bore us, it is the most beautiful shelter. Then there is the children's hut for playing. Then, as adults, we have survival huts, built in emergency, out of necessity and obligation.

Mine will be made of pieces of porcelain wood, a pure, white and fragile shelter, a beautiful shelter, like a paradox in view of the drama of migration and of our world which learns nothing from the history of the past...: an imaginary shelter.

## LA CABANE – THE SHELTER

Porcelaine modelée et moulée, tissu, fil, fer, cuisson 1280° C  
Shaped and moulded porcelain, fabric, wire, iron, fired at 1280° C  
200 × 300 × 400 cm | 2022



# ANA LUCIA GÓMEZ



Mexique, 1973  
Mexico, 1973

FR *COMALES Y TABIQUES* est une œuvre qui illustre la beauté de l'argile et rappelle des notions primitives, comme le refuge et l'alimentation; elle présente la manière dont l'argile est liée à l'espèce humaine et à la civilisation. Cette installation utilise des objets ordinaires et les transforme en éléments visuels, les dépouillant de leur fonction pour en faire une composition abstraite.

Elle dresse un portrait subtil de notre identité hybride, où les frontières entre l'individu et l'autre, le public et le privé, la culture d'élite et la culture de masse, le classique et le contemporain sont floues.

*COMALES Y TABIQUES* représente la connaissance collective et intemporelle de la tradition et la façon dont elle coexiste dans un monde globalisé, symbole de son dynamisme créatif et de sa beauté.

EN *COMALES Y TABIQUES* is an installation that showcases the beauty of clay and brings to mind primeval concepts, like shelter, food and how clay relates to humankind and civilisation. The installation makes use of ordinary items and transforms them into visual elements, stripping them from their function as they become abstract compositions.

This subtle portrait of our hybrid identity blurs the boundaries between individual and foreign, public and private, high and low culture, heritage and modern-day works.

*COMALES Y TABIQUES* represents the collective and timeless knowledge of tradition and how it coexists in a globalised world, showing its creative drive and beauty.

## COMALES Y TABIQUES

Argile indigène à briques. Four traditionnel à bois, cuisson 800° C  
Native brickmaking clay. Traditional wood firing kiln, fired at 800° C  
300 x 120 x 20 cm | 2021



# ELIISA ISONIEMI



Finlande, 1960  
Finland, 1960

## CATTLE

Porcelaine  
Porcelain

Chaque plaque / Each plate, 24 x 24 cm | 2022

FR *CATTLE* illustre la migration des vaches. Cette œuvre fait également référence à la mémoire et à la manière dont le passé influence notre quotidien.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, plus de 430'000 personnes ont été évacuées de l'est de la Finlande. Elles ont dû quitter la Carélie, une région du pays occupée par l'Union soviétique. La population a pu emporter du bétail. Les femmes, principalement des jeunes filles âgées de 16 à 18 ans, ont parfois dû faire 500 kilomètres à pied avec des vaches avant de trouver un refuge. Les femmes et les animaux étaient unis dans leur souffrance.

L'installation est composée de huit plaques en porcelaine. J'ai transféré de vieilles photos sur certaines plaques, et sur d'autres j'ai utilisé une technique de lithophanie créant des images translucides. Certaines parties de l'image s'effacent, comme nos souvenirs et notre histoire. Les personnes et les vaches représentées sur les photos ne sont plus de ce monde, mais il est important de ne pas les oublier.

EN *CATTLE* shows the migration of cows. The piece also tells about memory and how the past affects our contemporary lives.

More than 430,000 people were evacuated from the eastern part of Finland during the Second World War. They had to leave their homes in Karelia, a part of Finland that was captured by the Soviet Union. People could take some cattle with them. Women, mostly young, 16- to 18-year-old girls had to walk with cattle sometimes over 500 kilometres to safety. Animals and women were united in their suffering.

The installation consists of eight porcelain plates. I transferred old photos onto some plates, and on others I used a lithophane technique creating translucent images. Some parts of the image fade away like our memories and our history. The people and cows that are portrayed have since passed away, but it is important for us to remember them.





# RASHI JAIN

Inde, 1983  
India, 1983



FR *THE COSMIC TEMPLE: INFINITY CONTAINED* est un auto-portrait sous la forme d'un vase, explorant le corps humain en tant que passerelle vers le flux infini d'énergie qui nous relie à l'existence.

Le vase représente le soi à travers la déesse indienne Manasa, la mère universelle, qui est recouverte de serpents (symboles des canaux énergétiques du corps *Kundalini*,) et dont le cœur a la forme d'un lotus (symbole de l'abondance). Les dieux et déesses possèdent de nombreuses mains et portent des parures, attributs de la personnalité idéale qui est incarnée dans ces archétypes. La forme émerge, réceptacle du cosmos, du soleil et de la lune. Les éléments, l'espace infini: tout cela est mon corps. Je suis mon propre temple! Un vaisseau où le bon, le mauvais et le banal sont tous sacrés.

EN *THE COSMIC TEMPLE: INFINITY CONTAINED* is a self-portrait in the form of a vase, exploring the human body as a gateway to the infinite flow of energy that connects us to all existence.

The vase is an inspired depiction of the self through the Indian Goddess Manasa, the universal mother, covered with snakes (symbolic of the *Kundalini*, the energy channels in the body) with a lotus heart (abundance). Gods and goddesses have multiple hands and decorative adornments, attributes of the ideal personality, embodied in these archetypes. The form emerges, a container of the cosmos, the sun and the moon within her. My body is the elements and an expansive space. I am my own temple! A vessel, where the good, the bad and the mundane are all sacred.

## *COSMIC TEMPLE: INFINITY CONTAINED*

Terre cuite paperclay, cuisson au gaz 1240° C  
Paper clay terracotta, gas fired 1240° C  
22,5 × 14 cm | 2022



# YANZE JIANG

Chine, 1975  
China, 1975



FR Le mot «migration» n'a pas seulement un sens géographique, il signifie également que quelqu'un est prêt à s'intégrer dans une autre culture, vie ou société.

Ma nouvelle œuvre est composée de deux pièces, basées sur des rebuts de céramiques alvéolaires. Elles sont percées d'innombrables trous et leurs motifs structurels réguliers sont représentatifs de la beauté géométrique des produits industriels. La première pièce est une collection de céramiques carrées à structure en nid d'abeille, faisant référence aux champs tels que nous les voyons du ciel. L'autre pièce est dressée et sert de reflet à la pièce murale. Elles représentent l'évolution du terrain, des champs agricoles aux villes modernes.

L'œuvre relie le passé et le présent, l'idéal et la réalité, l'ancien et le nouveau; elle explore des thématiques telles que l'industrialisation, la modernisation, les ressources naturelles, la migration des êtres humains et la transformation de la culture.

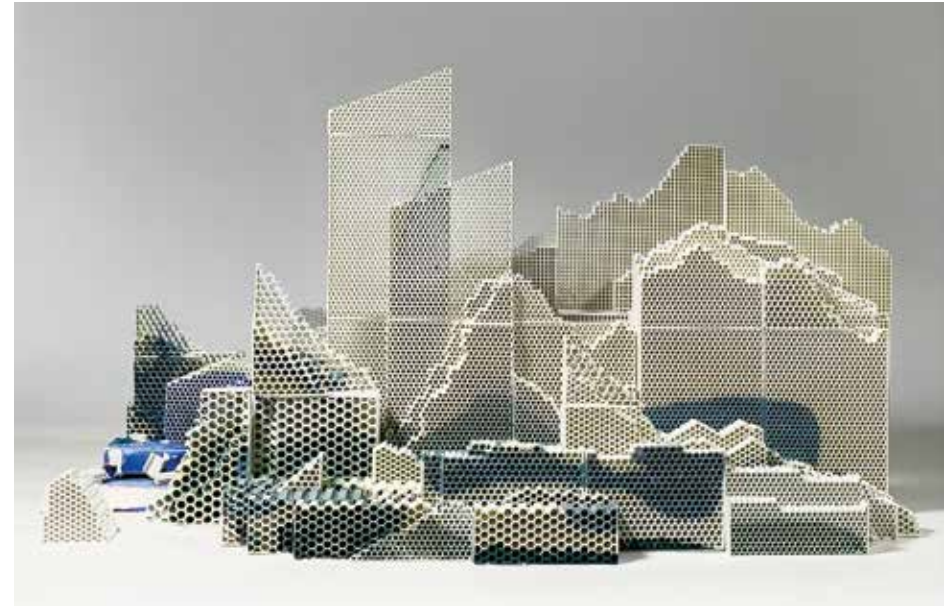
EN The word "migration" not only has meaning in geographical terms: it also implies that a person is willing to join a different culture, life or society.

This new work consists of two pieces, based on discarded honeycomb ceramics. Their countless holes and inerratic structural patterns show the beauty of geometry in industrial products. The first piece, features a collection of sliced square honeycomb ceramics, evoking fields seen from the sky. The second piece is standing and echoes the wall piece. Together, they show the land changing from agricultural fields to modern cities.

The work brings together past and present, ideal and reality, old and new, and addresses topics such as industrialisation, modernisation, natural resources, the migration of human beings and cultural transformation.

## TEMPORAL MIGRATION

Céramiques alvéolaires, glaçure | Céramiques de rebut, collage, recuisson 1250° C  
Honeycomb ceramics, glaze | Reuse of discarded ceramics, collage, re-fire, 1250° C  
81 × 81 × 6,5 cm | 70 × 60 × 36 cm | 2022



# JACQUES KAUFMANN

France, 1954



FR Passants par-là, migrants ou amants: des pas sur le sable, infiniment.

Ce qui caractérise une migration, c'est l'énergie du désir transformée en mouvement. Cela qui ne se fait pas sans frottements, ou sans résistances à vaincre de toutes natures qui sont: murs, barrières, différences ou frontières sont celles qui viennent le plus immédiatement à l'esprit.

Dans la migration, il y a donc un effort, un mouvement qui s'opère pas à pas, répétitivement. Chacun de nos pas établit une relation unique avec le sol, comme une carte d'identité, qui témoigne de nos états respectifs, pour lui – le sol – comme pour nous – les passants par-là.

EN Passers-by, migrants or lovers: steps on the sand, forever.

What characterises migration is the energy of desire transformed into movement. This is not done without friction, or without resistance of all kinds to be overcome: walls, barriers, differences or borders are those that come most immediately to mind.

In migration, therefore, there is an effort, a movement that takes place, step by step, repeatedly. Each of our steps establishes a unique relationship with the ground, like an ID card, which bears witness to our respective states, for it – the ground – as well as for us – the passers-by.

## ÉTERNELLES MIGRATIONS

Mélanges de terres, prise d'empreinte et tirage  
Clay mixtures, impressing and printing  
Dimensions variables / Variable dimensions | 2022



# CECIL KEMPERINK

Pays-Bas, 1963  
Netherlands, 1963



FR Le mouvement et la connexion sont des éléments clés de cette sculpture. Les mouvements reflètent l'importance de chaque cercle. Chaque maillon est essentiel et influence l'autre; ils agissent ensemble et sont liés. Chaque maillon fait partie intégrante de la chaîne.

*WISHFUL THINKING* ressemble à un mouvement perpétuel: l'ensemble des cercles constitue un grand cercle infini. Chaque maillon symbolise un cercle: conjonction, connexion, pouvoir, immensité... un mouvement qui se prolonge à l'infini.

Se rencontrer, compter les uns sur les autres... voilà qui nous permet de créer et recréer la forme. Une sculpture à notre image. L'humanité en tant que communauté. Nous sommes tous connectés, nous ne faisons qu'un.

EN Motion and connection are key parts of this sculpture. The movements show the importance of each circle. Each ring is essential, influencing and working with the other, linked together. Each link is integral to the continuity of the chain.

*WISHFUL THINKING* has the shape of a perpetuum mobile: the circles together form a larger, continuously moving circle. Every ring bears the symbolism of a circle: conjunction, connection, power, endlessness – perpetual movement.

Meeting, leaning on each other, leading or supportive links together, we are able to create and recreate forms. A sculpture of us. Humanity as community. We are all connected, we are all one.

## WISHFUL THINKING

Céramique modelée, cuisson 1100° C  
Ceramics, hand built, fired at 1100° C

Dimensions variables / Variable dimensions, 107 cm (étendu / stretched) | 2021



# MYUNG-JOO KIM



République de Corée, 1973  
Republic of Korea, 1973

FR Je porte la montagne sur ma tête, elle est lourde, cette montagne est ma terre. Un désir suffisant pour endurer cette douleur.

Je suis faite de ces terres mélangées, éloge d'une vie de voyageur, faite de rêves et de vulnérabilité.

*NOSTALGIE* est un projet né du désir prenant de vouloir trouver sa terre promise intérieure.

Un songe, enfin enlacé par sa propre terre, de quitter son errance infinie.

EN I carry the mountain on my head. It is heavy, This mountain is my land. Desire is enough to endure this pain.

I am made of these mixed lands, a praise of a traveller's life, made of dreams and vulnerability.

*NOSTALGIE* is a project born from the overwhelming desire to find one's inner promised land. A dream, finally embraced by one's own land, to leave one's endless wandering.

## *NOSTALGIE IV*

Céramique, cuisson 1250° C  
Ceramic, fired at 1250° C  
68 × 37 × 30 cm | 2021



# YOOJOO KIM



République de Corée, 1961  
Republic of Korea, 1961

FR Manuscrit de la réalisation d'un film  
Mon œuvre s'intitule *MINARI*, comme le récent film d'Isaac Chung. Le film décrit avec passion le combat d'une famille américano-coréenne qui émigre en Arkansas à la recherche d'une vie meilleure. Après tout, la migration est un voyage vers un avenir meilleur. Chercher un nouvel endroit et s'adapter à une nouvelle culture représentent des défis de taille. Le futur n'est qu'un ensemble d'opportunités dont l'issue est imprévisible et mystérieuse. Ces opportunités sont enveloppées de risques. Je souhaitais explorer de nouvelles possibilités en affrontant et surmontant des risques. Afin de me plonger dans cette thématique, j'ai temporairement abandonné le moulage en barbotine que je pratiquais depuis des années, dans le but de tester une nouvelle façon de travailler sans être gênée par un moule en plâtre ; j'ai modelé directement l'argile. Il s'agissait d'une migration dans ma façon de travailler. *MINARI* est l'histoire de ma propre migration à travers un processus risqué et expérimental.

EN Manuscript of filmmaking  
My piece is called *MINARI*, like Isaac Chung's recent film. The film describes the struggle of a Korean American family who migrate to Arkansas for a better future. After all, migration is a journey towards a better future. Looking for a new place and adapting to a new culture are difficult challenges. The future is a chunk of opportunities with unpredictable and hidden fortunes. These opportunities are wrapped in a package called "risks". I wanted to explore new possibilities in the journey of facing and overcoming risks. To immerse myself in this theme, I temporarily quit slip casting, which I had been doing for years, and tried instead a new way of working without being hindered by a plaster mould, handling the clay directly. In other words, this was a migration in my method of working. My *MINARI* is likewise a story of my own migration through a risky and experimental process.

## *MINARI*

Céramique, montage en plaques, glaçure, pigments solubles à l'eau, cuisson 1260° C  
Ceramic, slab building, water soluble flux, water soluble pigment, fired at 1260° C  
30,5 × 10,5 × 12,5 cm | 2021



# PAUL MARCH



France, 1961

FR Paul March propose que l'esprit n'existe pas dans le cerveau mais dans une réalisation dynamique des matériaux. Ainsi, le processus artistique nous donne une voie pour concevoir une culture matérielle n'utilisant pas le cadre du langage, mais celui d'une expression palpable.

Avec *TEKENU'S INTENT* l'art sert d'outil pour explorer les liens entre les rituels funéraires de l'Égypte ancienne et le cycle de vie métamorphique de l'ordre zoologique, Lépidoptère.

EN In Paul March's view, the mind does not exist within the brain but only becomes manifest during a dynamic interaction with material. This means that the artistic process offers an alternative way of considering material culture, one that does not rely on the framework of language but on material expression itself.

In *TEKENU'S INTENT* art becomes a tool to make links between the funerary rituals of ancient Egypt and the metamorphic life cycle of the zoological order, Lepidoptera.

## TEKENU'S INTENT

Grès modelé, moulé, bois, acier, cuisson 1245° C  
Sculpted and moulded stoneware, wood, steel, fired at 1245° C  
Approx. 400 × 400 × 250 CM | 2022



# YURIY MUSATOV

Ukraine, 1981



FR *TEA EXPRESS* est un service à thé pour deux personnes, dans le style d'une locomotive à vapeur du 19<sup>e</sup> siècle.

L'artiste fait allusion à l'Orient Express, inspiré par la connexion entre des villes éloignées, entre diverses parties du monde, entre différents lieux spirituels. Cette œuvre a pour thème l'interpénétration des cultures. Il s'agit d'un dialogue.

Le train avance sans s'arrêter, il fonce à toute allure vers sa destination. La vie peut être comparée à un train qui avance. À une migration constante. À des changements constants de lieux, de vie, de soi.

La migration de sa ville natale vers d'autres villes. Les gens se changent mutuellement; ils font de nouvelles connaissances et de nouvelles rencontres, c'est le thé – le thé est un symbole de calme, de concentration, de contemplation, aussi bien sur le monde extérieur qu'en son for intérieur.

EN *TEA EXPRESS* is a tea set for two people, stylised as a 19th century steam locomotive.

There are hints of the "Eastern Express" as the artist was inspired by the connection between distant cities, different parts of the world, and different spiritual places. This work is about the interpenetration of cultures. It is a dialogue.

The train only goes forward, rushing like an arrow towards its destination. Life can be compared to a train in its forward motion. Constant migration. A constant change of location, change of life, and change of self.

Migration from one's hometown to other cities. People change each other, they make new acquaintances, meet new people and of course, there is tea – tea as a symbol of calm, collected, thoughtful contemplation outside the window or inside yourself.

## *TEA EXPRESS*

Porcelaine, grès, faïence, moules en plâtre, cuisson 1250° C  
Porcelain, stoneware, faience, plaster molds, fired at 1250° C  
22 × 40 × 22 cm | 2022





# JANE NORBURY

Royaume-Uni – France, 1958  
United Kingdom – France, 1958



FR Il y a 30 ans, j'ai émigré volontairement de mon pays d'origine pour vivre en France. Ce changement m'a donné une nouvelle perception de ma nation d'origine et j'ai développé de l'empathie pour les personnes qui vivent hors de leur pays natal. Mon œuvre, qui compte trois sculptures abstraites composées de deux pièces, s'appelle *PASSEUSES*. Chaque élément est fabriqué à partir de différentes terres de grès, qui ont elles-mêmes migré de différents endroits. Les couleurs de surface sont variées; elles vont du noir intense créé à partir d'un mélange d'oxydes métalliques, aux riches bruns obtenus à partir de la cuisson en réduction d'argiles riches en fer, en passant par le kaolin blanc à la surface des terres sigillées. Elles évoquent la variété des origines raciales et géographiques. En utilisant différentes combinaisons de ces couleurs, je souhaite exprimer l'interdépendance des êtres humains, les formes annulaires suggérant l'état d'ouverture et de réceptivité qui nous permettra d'atteindre l'autre rive.

EN Thirty years ago, I voluntarily chose to migrate from my country of origin to live in France. This change of country gave me a new perception of my original country and a sense of empathy towards people who live outside their country of birth. I call this group of three abstract sculptures, each made up of two components, *PASSEUSES*. Each element is made from different stoneware clays, which themselves have migrated from diverse locations. With their surface colours of dense blacks derived from mixed metal oxides, rich browns created by reduction firing of iron laden clays, and white kaolin sigillata washes, they evoke a variety of racial and geographical origins. Using different combinations of these colours, I seek to express the feeling of interdependence that connects us to each other, the annular forms evoking the state of openness and receptivity we need to develop in order to reach the far bank.

## TROIS PASSEUSES

Grès, oxydes et engobes, modelage, cuisson 1200–1230° C  
Stonewares, oxides and slips, hand building, fired at 1200–1230° C  
3 pièces, chacune / 3 pieces, each, 80–90 cm, 40–50 cm | 2022



# DANIJELA PIČULJAN



Croatie, 1967  
Croatia, 1967

FR Je vis dans un pays où la population a de tout temps dû émigrer pour des raisons économiques ou politiques. Au cours du 19<sup>e</sup> siècle, dans certaines régions de Croatie, des villages entiers étaient à l'abandon et certaines maisons sont encore vides aujourd'hui.

Nous aspirons tous à un avenir meilleur, mais en quittant notre terre natale, nous laissons sans aucun doute un vide, aussi bien au sens géographique que dans le cœur de nos proches, tout en enrichissant la société qui nous a accueillis par notre présence, notre patrimoine et notre culture.

Je fais face à ces situations dans le cadre de mon travail.

EN I live in a country from which, throughout history, people have repeatedly had to emigrate for economic or political reasons. Because of this, entire villages remained empty in some parts of Croatia in the 19th century, and houses still stand empty to this day.

We all strive for a better future but with our departure we undoubtedly leave a void in the space we lived in and in the hearts of those around us, while enriching the society that took us in with our presence, heritage and culture.

My work deals with these situations.

## MIGRATIONS

Porcelaine et fibre de verre, oxyde de cobalt, modelage, cuisson 1280° C  
Porcelain and fiberglass, cobalt oxide, free built form, fired at 1280° C  
30 × 15 cm | 2021



# NORMA RODNEY HARRACK

Jamaïque, 1947  
Jamaica, 1947



FR Mon œuvre est inspirée de l'*Empire Windrush*, un paquebot de croisière allemand qui a accosté au port de Kingston en mai 1948.

Ce bateau a joué un rôle dans l'histoire de la Jamaïque. Le *Windrush*, offrait un moyen de transport bon marché à toute personne souhaitant travailler au Royaume-Uni. Parmi les 500 migrants jamaïcains présents à bord lorsque le navire est arrivé au Tilbury Dock à Londres se trouvait le potier avant-gardiste Cecil Baugh, qui a ensuite appris le métier avec le célèbre potier britannique Bernhard Leach. Après son apprentissage, Baugh est retourné en Jamaïque, où il a transmis à de nombreux étudiants ses connaissances et compétences.

Cet événement a marqué le début du mouvement de la poterie d'artistes en Jamaïque.

EN My work is inspired by the *Empire Windrush*, a German cruise ship that docked at Kingston Harbour in May 1948.

The ship played a historic role in Jamaica. The *Windrush* offered cheap transportation to anyone wishing to work in the UK, and of the 500 Jamaican migrants on board when the *Windrush* arrived at Tilbury Dock in London was Jamaica's late pioneer potter Cecil Baugh who went to do an apprenticeship with the late eminent British potter Bernard Leach. After his apprenticeship, Baugh returned to Jamaica with his knowledge and skills, which he has since passed on to many.

This was the beginning of the Jamaican studio pottery movement.

## WINDRUSH

Grès en plaques, cuisson oxydation, cône 9  
Stoneware clay, slab construction, cone 9 oxidation  
44 × 54 × 42,5 cm | 2021



# MAUDE SCHNEIDER



Suisse, 1980  
Switzerland, 1980

FR Le baluchon représente l'apanage, à travers le temps, des voyageurs fugaces ou des travailleurs migrants à l'ère de la Dépression. Reproduit en céramique, le balluchon prend le sens d'objet témoin, il cristallise les notions de fuite, de désespoir et d'abandon. La fragilité de la matière symbolise d'une part la précarité des peuples migrants et d'autre part, le contraste avec la dureté du sujet représenté.

Métaphoriquement, j'utilise ce matériau afin d'alourdir l'objet et de facto le discours, leur ôtant toute utilité potentielle, mais dévoilant pleinement leur signification. Le campement ainsi dressé est animé par les spectateurs, laissant place à la narration.

EN The bundle was the prerogative of fleeting travellers or migrant workers during the Depression. Reproduced in ceramic, it takes on the meaning of an object that bears witness to a time and an event, crystallising notions of flight, despair and abandonment. The fragility of the material symbolises the precariousness of migrant people on the one hand, and the contrast with the harshness of the subject represented on the other.

Metaphorically, I use this material in order to weigh down the object and actually, its message, depriving it of any potential usefulness, but fully revealing its meaning. The camp thus set up is animated by the viewer, leaving room for the narrative.

L'artiste a bénéficié du soutien  
du Conseil du Jura bernois et du Canton de Berne.

## BUNDLE

Porcelaine et faïence coulées, engobe et émail, cuisson 1180–1200° C  
Cast porcelain and earthenware, engobe and glaze, fired at 1180–1200° C  
70 × 26 × 26 cm | 2022



# ANJA SEILER

Allemagne–Suisse, 1971  
Germany–Switzerland, 1971



FR Anja Seiler explore l'analogie entre l'argile et l'épiderme humain. L'argile est peut-être à bien des égards le matériau le plus humain. À travers ses milliers d'années de migration géologique, elle a hérité la palette des couleurs de l'humanité. Semblable au processus d'altération de la peau et du corps humain, l'argile perd son humidité en traversant une phase de séchage, une matérialité unique qu'on compare à la «dureté cuir».

Au départ, Anja est attirée par des archétypes de réceptacles archaïques qui illustrent naturellement la métaphore d'un contenant humain et qui portent la notion d'identité et d'héritage culturel. En fusionnant des contenants autour d'un joint commun, elle abandonne leur fonction et crée un passage en dégradé afin de matérialiser à la fois la texture et les diverses couleurs de la peau humaine.

EN Anja Seiler explores the analogy between clay and the human epidermis.

Clay is perhaps in many ways the most human of materials. Through its thousands of years of geological migration, it has inherited the colour palette of humanity. Similar to the weathering process of the human skin and body, clay loses its moisture as it goes through a drying phase, a unique materiality that has been likened to "leathery hardness".

Initially, Seiler is drawn to archetypal archaic receptacles that naturally illustrate the metaphor of a human container and carry the notion of identity and cultural heritage. By fusing containers around a common joint, she abandons their function and creates a gradient passage to materialise both the texture and the diverse colours of human skin.

## PASSAGE I

Grès coloré, cendres, mono-cuisson HT 1200° C  
Coloured stoneware, ash, single firing HT 1200° C  
50 × 56 × 40 cm | 2022



# SIDIKA SEVIM



Turquie, 1964  
Turkey, 1964

FR Au fil des siècles, les gens ont dû émigrer en raison de catastrophes naturelles, de famines et de conflits. La Terre a toujours connu la guerre. Malheureusement, même au 21<sup>e</sup> siècle, les affrontements sont encore une réalité et les gens sont contraints de fuir. En dehors de ces situations, ils émigrent parfois pour trouver le monde et la vie de leurs rêves. Au fur et à mesure que nous concevons nos projets, nos sentiments et nos pensées vagabondent et se transforment en œuvres d'art.

Pour moi, chaque œuvre d'art représente une migration d'émotions que je transfère de mon monde intérieur vers le monde extérieur, décorant les formes avec mes propres méthodes et techniques et utilisant des couleurs captivantes.

EN Over the centuries, people have had to migrate from one place to another due to natural disasters, famine or wars. There have always been wars on planet Earth. Unfortunately, although we are now in the 21st century, wars continue, and people are forced to migrate. Aside from these situations, people sometimes migrate to achieve the world and life they dream of. As we make our designs, our feelings and thoughts wander and emerge as works of art.

For me, every artwork is a migration of emotions that I transfer from my inner world to the outer world, decorating shapes with my own methods and techniques, using exciting colours when decorating.

## EMOTIONAL MIGRATION: 1 | 2 | 3

Grès, émaillé et décoré, cuisson 1180° C  
Stoneware, glazed and decorated, fired at 1180° C  
43 x 10 cm | 40 x 12 cm | 37 x 12 cm | 2021



# ADEL SOUKI

Brésil, 1940  
Brazil, 1940



FR Le concept de «melting pot» revient constamment dans mes œuvres. L'idée d'une marmite où différentes substances se mélangent est une métaphore du processus de fusion entre différentes cultures.

Mes œuvres, intitulées *MORTUARY BOAT*, représentent des contenants dans lequel je mets des pièces de céramique, des coquillages, des objets du quotidien, des divinités, des minéraux; je les mets au four et laisse tout fondre – une allusion au processus de migration à la base de cultures nouvelles ou hybrides exprimées à travers l'art. *MORTUARY BOAT 2020* lève le voile sur la migration par le biais de trois bateaux qui transportent les histoires de ceux qui quittent leur pays à la recherche d'une nouvelle patrie. Dans chacun de ceux-ci, on trouve des habits de tous les jours, des jouets et des objets culturels et religieux, tous en argile.

EN The concept of the “melting pot” is a constant in my art. The idea of a pot in which different substances merge is a metaphor for the process of fusion between different cultures.

My works, entitled *MORTUARY BOAT*, are also containers where I put ceramic pieces, shells, everyday objects, goods, and minerals which I take to the kiln where everything melts – an allusion to the migration processes that form hybrid or new cultures, which are expressed in artworks. Following these routes, migration is unveiled in *MORTUARY BOAT 2020*, featuring three boats carrying the stories of those who leave their countries in search of a new home. In each, there are everyday clothes, toys, cultural and religious artefacts, all made out of clay.

## *MORTUARY BOAT*

Céramique, tissus engobes, minéraux, four à bois, cuisson 1280° C  
Ceramic, slips clothes, minerals, wood kiln, fired at 1280° C  
45 x 20 x 9 cm | 2020



# HONGYU TAN



Chine, 1971  
China, 1971

FR *THE ROAD OF MIGRATIONS – THE JOURNEY OF CERAMIC CULTURE BY TAN HONGYU* est un documentaire biographique qui évoque l'œuvre cinématographique de la céramiste chinoise Tan Hongyu au cours des 15 dernières années.

Avec le projet de filmer et d'étudier, elle a voyagé de la ville à la campagne, du continent aux îles et de la Chine au reste du monde, à l'image d'un migrant continuellement sur la route, ses pas obéissant à ses yeux inquisiteurs sans cesse en mouvement. Ce film n'est pas seulement une présentation de l'œuvre cinématographique et céramique de l'artiste pendant les 15 dernières années, c'est aussi une enquête culturelle basée sur une perspective interculturelle, à partir de laquelle nous observons le point de vue du changement culturel et de l'intégration.

EN *THE ROAD OF MIGRATIONS – THE JOURNEY OF CERAMIC CULTURE BY TAN HONGYU* is a self-narrative documentary that tells about Chinese ceramist Tan Hongyu's ceramic film work in the past 15 years.

With the purposes of "recording" and "studying", Hongyu has travelled from the city to the countryside, the mainland to the island, and from China to the world, just like a migrant constantly trudging along the road, her steps following her searching eyes and moving constantly. This film is not only a review of the artist's personal ceramic film work in the past 15 years, but also a cultural survey based on a cross-cultural perspective, from which we can see the thinking position of cultural change and integration.

*THE ROAD OF MIGRATIONS*  
*THE JOURNEY OF CERAMIC CULTURE BY TAN HONGYU*

Vidéo / Video  
40 min. | 2022





# HIROTSUNE TASHIMA



Japon – États-Unis, 1969  
Japan – USA, 1969

FR Le thème de cette œuvre est la migration. J'y évoque la migration de la culture culinaire. Les nouilles instantanées sont apparues au Japon en 1958 et ont été importées aux États-Unis en 1970. Maintenant on en trouve partout: aux États-Unis, en Europe, en Asie et en Océanie. De nos jours, il est plus facile que jamais de voyager, et même les maladies comme le Covid font le tour du monde.

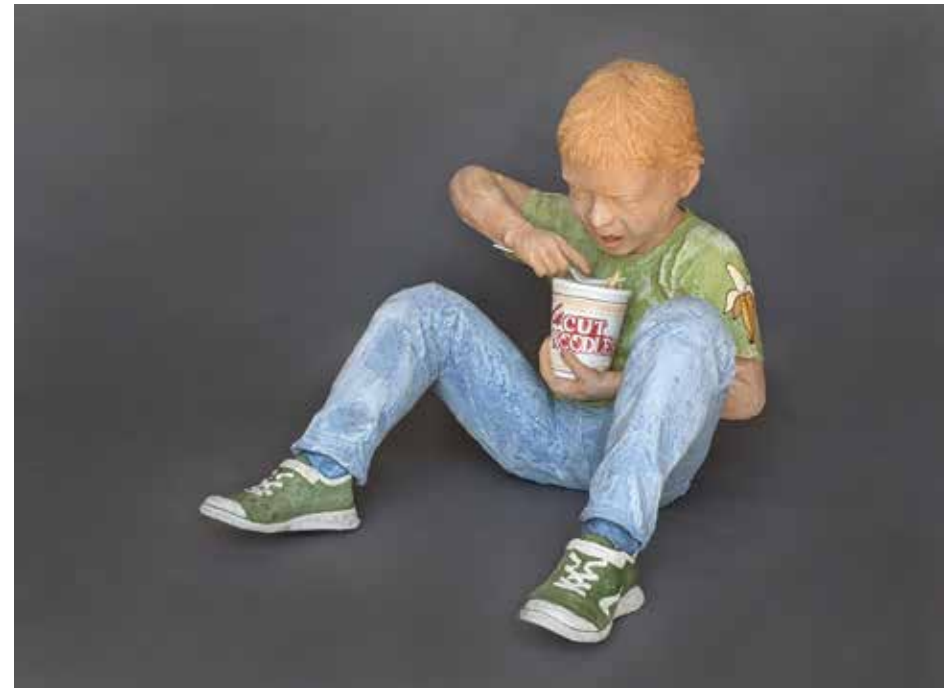
Je suis moi aussi issu de la migration. Sur le dos du t-shirt, le mot «migration» est écrit en japonais; on y voit aussi la carte du Japon avec des flèches qui sortent des frontières. Je suis né au Japon, mais je vis et travaille aux États-Unis. La banane est pour moi l'icône de l'immigrant japonais en Amérique. Jaune à l'extérieur, blanc à l'intérieur – une icône de la migration. Un enfant blond mange les nouilles instantanées que son père a achetées dans une station-essence.

EN The theme of this piece is "migration". I am talking about food culture that migrates. Instant noodles originated in Japan way back in 1958 and were brought to the USA in 1970. Now you see them everywhere in the USA, Europe, Asia, and Oceania. Living in 2021, transport is more available than ever before, and even sickness travels the world faster, like Covid.

I am also a product of migration. On the back of these shirts, it says "Migration" in Japanese and there is a map of Japan and an arrow which is designed to go beyond the boundary. I was born in Japan, but I live and work in the USA. I use the banana as the icon for Japanese American people, yellow on the outside, white on the inside – an icon for migration. This blond child is eating instant noodles his dad has bought at a gas station convenient store.

## MIGRATION OF CULTURE

Grès, plastique, montage en plaques, cuissons multiples 1180° C  
Stoneware, plastic, slab built, multiple fired 1180° C  
53 x 59 x 70 cm | 2021



# XAVIER TOUBES

Espagne–États-Unis, 1947  
Spain–USA, 1947



FR Cette œuvre explore un éventail de possibilités sensorielles et exprime le désir d'un objet fluide, empreint d'une beauté existentielle, sauvage et solitaire. L'objectif est de présenter des inventions qui palpitent. En plus d'attacher de l'importance au sens, je cherche à mêler l'expérience aux émotions, à quelque chose de grand et d'universel, touchant au réel et conscient de ce moment historique sans toutefois être submergé par lui: je cherche à nommer la beauté, de façon scandaleuse et sans suivre un chemin tout tracé.

Pour moi, le travail de la céramique permet au corps et à l'esprit d'être absorbés par le processus de création. Il s'agit de faire de l'art un objet à part entière dans le monde, à une époque où la plupart des informations sont médiatisées, peu crédibles et peu fiables; l'art se veut toutefois matériel, brut, grossier, primitif, primaire: il résonne, il est précis.

EN This work explores a mixture of sensuous possibilities and expresses a desire for the object to be fluid, existential with wild, lone beauty. The intention is to present fluttering inventions. Meaning seeks to mingle with experience and emotions, something big and universal, touching on the real, aware of the historical moment but un-consumed by it: an attempt to name beauty, scandalously, with no path.

For me, working with ceramics enables the body and mind to be absorbed in the manufacturing process. It has to do with the notion of making art as an object in the world, determined to be an object in a time when most information is mediated, incredulous and unreliable, yet to be made material, crude, rough, primitive, and primary: it resonates, it has precision.

## BICHO

Terre cuite, glaçure  
Fired clay, glazes  
76 × 30 × 31 cm | 2021–2022

## COUPLE

Acrylique, graphite sur impression numérique,  
impression pigmentaire d'archives sur du papier Hahnemühle /  
Acrylic, graphite on digital print, archival pigment print  
on Hahnemühle paper  
53,3 × 39,3 cm | 2021–2022



# ESTEFANIA VALLS URQUIJO

Guatemala, 1967



FR Qu'est-ce que la migration sinon un chemin sinueux à travers la vie?  
La migration, c'est changer de lieux et de conditions, avec son lot de conséquences. Abandonner la réalité du quotidien, s'adapter à une nouvelle vie. Survivre ou non, comme beaucoup le font. Est-ce que notre âme migre après la mort?  
Est-ce que notre âme change d'endroit, migrant d'un corps vers un autre ? Est-ce cela, la migration?  
Peut-être, peut-être pas.  
Que laissons-nous derrière nous ? Nos os, nos histoires, nos âmes ?  
Tant de questions, tant d'interprétations...  
Est-ce que la vérité nous importe vraiment ?  
Savons-nous ce qu'est la vérité ?  
Ce qui est réel est que nous mourons tous, nous partons tous. Lorsque notre cœur s'arrête, que nous rendons notre dernier souffle, nous nous transformons et laissons derrière nous une trace, nos os et nos cendres.

EN What is migration but a changing path through life?  
Migrating is changing places, locations, conditions, and its consequences. Leaving our lives as they were and adapting to the new, surviving or not, as many do.  
Does our soul migrate when we die?  
Does our soul change places, from one body to another?  
Does it represent migration?  
Maybe, maybe not.  
What do we leave behind? Our bones, our stories, our souls?  
So many questions, so many interpretations...  
Do we really care about the truth?  
Do we know what the truth is? What is real however is that we all die, we all leave, we all change when our heart stops, when our breath leaves, and only our footprints, our bones and ashes stay behind.

## ASHES

Bol en céramique modelé, pièces RAKU modelées, cendres de bois  
Hand build ceramic bowl, hand-made RAKU pieces, wood ashes  
45 x 20 cm | 2021



# NATALIYA ZUBAN



Ukraine, 1992

## FR Structures architecturales

Pour moi, les ruines représentent un espace qui fait revivre le passé. Elles sont comme un reflet, une nostalgie, une mélancolie. Leur forme incomplète laisse place à l'imagination et à l'interprétation.

Mon travail se base sur l'idée de la destruction du paysage créé par l'homme et de sa transformation en matière naturelle; j'insiste sur le fait que mon principal outil de travail est le résultat de la décomposition. Je considère cet outil comme une métaphore, car l'argile est une roche sédimentaire plastique qui a acquis sa forme actuelle suite à un processus massif de décomposition. À mon sens, la décomposition est un processus permanent qui donne vie à de nouvelles formes et de nouveaux sens, par la transition de la matière d'un état à un autre. Dans mes œuvres, j'essaie de capturer ce changement et de faire ressortir la beauté de l'objet.

## EN Architectural structures

For me, ruins are a space in which the past does not end. They exist as a means of reflection, nostalgia and melancholy, their incomplete form providing an outlet for one's imagination and interpretation.

Taking the idea of destruction of the human-made landscape and its further transformation into natural matter as the basis for my works, I emphasise that the main medium I work with is the result of decay itself. I consider the medium as a metaphor because clay is a plastic sedimentary rock that has reached its present form due to destructive processes. For me, destruction is a continuous process of creating new forms and meanings, due to the transition of matter from one state to another. In my works I try to capture this change and point out the beauty of the object.

## ARCHITECTURAL MATTER

Grès, modelage, cuisson raku 1250°C / Stoneware, hand build, raku firing 1250° C  
Grès, modelage, cuisson en réduction 1250°C / Stoneware, hand build, reduction 1250° C  
18 × 59 × 20 cm | 48 × 60 × 37 cm | 2020



## CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES PHOTOS CREDITS

- 4–5 portrait: Josep Giménez Altet | photo: Montserrat Altet Girbau  
6–7 photo: Yana Khazova  
8–9 portrait: Heidi Bjørgan | photos: Thor Brødreskift, Dorte Krogh  
10–11 photos: Zihua Yang  
12–13 photos: Yauheni Hlushan  
14–15 portrait: Nicolas Schopfer | photo: Fabien Clerc  
16–17 photos: Christine Coste  
18–19 photos: Michael Flynn  
20–21 portrait: Evren Yildirim | photo: Yoshimi Futamura  
22–23 portrait: Raphaëlle Mueller | photo: Magdalena Gerber  
24–25 portrait: Patricia Glave | photo: Simon Rimaz  
26–27 portrait: Cecilia Rodarte | photo: Ana Gómez  
28–29 portrait: Sakari Kirjavainen | photo: Johnny Korkman  
30–31 portrait: Anant Jain | photo: Nirmal Jain  
32–33 photo: Yanze Jiang  
34–35 photo: Jacques Kaufmann  
36–37 portrait: Liselotte Schoo | photo: Marja Sterck  
38–39 photos: Myung-Joo Kim  
40–41 photos: Yoojoo Kim  
42–43 photos: Paul March  
44–45 photos: Yuriy Musatov  
46–47 portrait: Christine Deckx | photo: Jane Norbury  
48–49 photo: Vedran Hunjek  
50–51 photo: Julian Dadag  
52–53 photo: Swann Thommen  
54–55 photo: Jean-Michel Etchemaïté  
56–57 portrait: Cemalettin Sevim | photo: Prof. S. Sibel Sevim  
58–59 photo: Daniel Mansur  
60–61 photos: Hongyu Tan  
62–63 portrait: Hiro Studio Shigatraki | photo: Hirotsune Tashima  
64–65 portrait: Mark Ritchie | photo: Xavier Toubes  
68–69 portrait: Mehmet Öztürk | photo: Patryk Roginski

## PROGRAMME

### VISITES COMMENTÉES

LES DIMANCHES SUIVANTS: 18 septembre à 15h (en présence de Hanspeter Dähler, commissaire de l'exposition), 2 octobre, 6 novembre, 4 décembre 2022, 8 janvier, 5 février et 19 mars 2023 à 11h | Gratuit, sans inscription

### VISITES COMMENTÉES SUR DEMANDE

En français, anglais ou allemand | Payant, sur inscription

### ÉCHANGES

*TRUST-TROC* avec l'artiste céramiste Magdalena Gerber  
Les dimanches 2 octobre, 4 décembre 2022 et 5 février 2023 à 12h  
*MUSEUM-WHEEL* avec l'artiste céramiste Léandre Burkhard  
Les dimanches 2 octobre, 6 novembre, 4 décembre 2022,  
8 janvier, 5 février et 19 mars 2023 entre 14h et 16h

### DANSE – *MIGRE*

Cette performance, mêlant les corps et les mots, se frotte au thème de l'exposition *MIGRATION(s)* sous la direction de Catherine Egger et de Cosima Weiter.  
Samedi 5 novembre à 16h et dimanche 6 novembre à 12h et à 15h

### CONFÉRENCE – *INVESTIR DANS LES COMPÉTENCES LOCALES : UN ESPOIR POUR DEMAIN*

La thématique des conditions locales est centrale quant au choix de migrer. L'ONG *Mercy Ships* partagera son utilisation de la formation et du mentorat pour renforcer les compétences médicales en Afrique. Intervenant: Jonathan Ziehli, responsable des programmes et de la gestion des fonds de *Mercy Ships Suisse*. | inscriptions sur: [www.mercyships.ch/evenements](http://www.mercyships.ch/evenements)  
Jeudi 10 novembre à 18h30

### ÉVÉNEMENT – *NAPPES MIGRANTES*

Le Musée Ariana et l'association Camarada, centre d'accueil, de formation et d'insertion professionnelle pour femmes-migrantes, vous invitent à l'événement *NAPPES MIGRANTES*. C'est l'occasion de découvrir la création de nappes brodées aux motifs inspirés de pièces de l'Ariana ainsi que d'autres musées genevois. | Vendredi 10 mars 2023 à 16h

MUSÉE ARIANA  
Avenue de la Paix 10  
1202 Genève  
T +41 (0)22 418 54 50  
ariana@ville-ge.ch



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI  
Office fédéral de la culture OFC



A I  
C

GENEVA 2022

swissceramics

VERBAND SCHWEIZER KERAMIK  
ASSOCIATION CERAMIQUE SUISSE  
ASSOCIAZIONE CERAMICA SVIZZERA  
SWISS CERAMICS ASSOCIATION